

## ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА УЗБЕКСКОЙ ДЕТСКОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Шаропова Нафиса Бахшилло кизи**

*Базовый докторант кафедры русского языка и  
литературы Навоийский государственный  
педагогический институт*

*Тел: (+99891)331 84 42*

***Аннотация:** Перевод как вид человеческой деятельности восходит ещё к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой литературы в целом. В узбекской детской прозе, перевод служил «окном» в другой мир. На русский язык были массово переведены многие образцы узбекской литературы. В данной статье мы анализируем историю возникновения переводов на русский язык, рассматриваем принципы перевода узбекской детской прозы.*

***Ключевые слова:** Детская литература, художественный перевод, эволюция, язык.*

Значение перевода в налаживании взаимопонимания между отдельными людьми, народами, национальными литературами и культурами трудно переоценить. Человеческое общение, коммуникация, в самом широком смысле этого слова, вообще не мыслится вне перевода.

Главнейшую функцию перевода мы должны определить, как ознакомительную, или информационную, заключающуюся в том, чтобы «как можно ближе познакомить читателя (или слушателя) не знающего языка подлинника, с данным текстом...» [Федоров А.В. 4:15]. Отсюда главная задача переводчика произведения – адекватное воссоздания средствами родного языка художественной реальности недоступного читателю иноязычного подлинника. Переводное произведение сохраняет идейно-образную структуру оригинала (иноязычного литературного произведения) и выступает как его семантико-стилистическая параллель.

Для многих читателей переводных произведений значение переводов на этом кончается. Вместе с тем существует и другая читательская категория, для которой важно лишь то, что переводные художественные произведения, наряду с оригинальными, имеют самостоятельную эстетическую ценность, удовлетворяя потребности человека в прекрасном, возвышенном. Эти читатели обычно не задумываются над тем, какую книгу, оригинальную или переводную, они читают, не останавливают даже взгляда на фамилии переводчика, вызывая тем самым справедливые нарекания самих переводчиков и переводоведов [Россельс Вл.М. 3:4].

Но если бы только этими двумя моментами ограничивалось значение художественного перевода, то современный всемирный перевод сразу бы значительно обеднел – из него, в частности, нужно было бы вычесть переводы



с близкородственных языков, да и перевод с далёких языков ощутимо сократился бы – там, где наблюдается повсеместное знание этого далёкого языка. Однако, к счастью, художественный перевод перечисленными задачами ограничиться не может.

Переводная литература имела огромное значение в развитии культуры, науки и литературы узбекского народа. Переводы художественных произведений с арабского, фарси и некоторых других языков составили значительную часть богатейшей древней узбекской литературы. Шедевры восточной литературы, переведённые на узбекский язык, стали в то же время бесценными памятниками культуры узбекского народа прошлых эпох.

Необходимость перевода узбекской литературы на русский язык возникла в силу определенных исторических и социальных причин, сформировалась как своеобразный процесс, а в настоящее время превратилась в творческий процесс со столетней историей. Важно отметить, что изучение этого процесса позволяет не только оценить качество переводов и обобщить полученный опыт, но и развить специфические аспекты обоих языков и обеих литератур, которые проявляются на основе этих отношений. Поэтому, безусловно, стоит изучить вопросы перевода узбекской литературы XX века, являющейся особым явлением в развитии национального словесного искусства, на русский язык и сделать определенные теоретические обобщения.

В огромном литературно-художественном процессе, длившемся с 20-х годов XX века по настоящее время - сто лет, художественный перевод также прочно обосновался в тесной связи с общей социокультурной жизнью общества.

Начиная с 20-х годов XX века назрела необходимость перевода на русский язык произведений узбекской литературы. Местным писателям была необходима возможность более широкого отклика своих достижений. Горький явился инициатором создания писательских бригад, их поездок в Среднюю Азию. В составе таких бригад было множество талантливых писателей, они познакомились с литературной жизнью нашей страны, завязывали творческие контакты и переводили на русский язык произведения местных писателей. Результатом одной из таких поездок стал сборник «Узбекская советская литература» (под редакцией В.В.Ермилова и Р.Маджиди), вышедший в Москве в 1935 году [Расули М. 2:120].

Перевод является не только фактором «потребления» культурных ценностей, но и могучим средством их созидания. Проникновение в творчество переводимого художника, тщательная работа над его текстом позволяют переводчику глубже исследовать творческую лабораторию



писателя, раскрыть секреты его мастерства, а стало быть, обогатить и собственную палитру.

Таким образом, в становлении узбекской литературы XX века на высокий национальный литературный уровень значение литературного перевода и литературных связей было огромным. Опытные переводчики детской прозы, такие как Л.Соцердотова, А.Наумов, Ф.Шайхутдинова, И.Штокман, Э.Амит, Н.Бондаренко, К.Симонов, К.Хакимов, Н.Ивашев, Б.Зубавин, З.Туманова, Р.Азимова, Б.Пармузин, А.Удалов, А.Зырин, Н.Гацунаев, Э.Умеров, И.Фёдоров, С.Волгин, А.Атакузиев, Е.Акбальян, А.Зырин, Н.Умеров, А.Марьянин, Э.Давшан, Л.Самойлова, П.Шуф, Ф.Камалов, О.Тихомиров, В.Нечипоренко, О.Ипатова, В.Новопрудский, Г.Марьяновский, жившие в нашей стране и в других республиках Средней Азии, внесли значительный вклад в переводческое дело, переводя образцы узбекских произведений и смогли вызвать эстетическое наслаждение не только у русских читателей, но и в сердцах читателей ближних и зарубежных стран посредством русского языка.

Известно, что каждый перевод – это явление своего времени, и при анализе нужно учитывать литературный процесс данного периода. Потому что перевод, как и литературный процесс, имеет свою эволюцию.

1. 1920-30-е годы. Опосредственный и подстрочный перевод.
2. 1940-50-е годы. Теория бесконфликтности.
3. 1960-70-е годы. Метод социалистического реализма и реалистический перевод
4. 1980-е годы. Период перехода к непосредственному переводу. Сохранение единства формы и содержания.
5. 1990-2000-е годы. Создание адекватного перевода.

Этот опыт переводческого прогресса двадцатого века, составленный учеными и специалистами, позволил выявить принципы перевода, которые в то же время просуществовали до 30-80-х годов. Следует учитывать, что действовали следующие принципы перевода:

1. Перевод через подстрочник.
2. Перевод, пребывая на родине подлинника.
3. Необходимость повторного перевода.
4. Совместный перевод.

По словам профессора С.Камиловой: «На протяжении XX в. в Узбекистане была принята так называемая «двухступенчатая» форма перевода, то есть сначала носителями узбекского языка создавался подстрочник, а затем русские авторы делали окончательный художественный перевод узбекского произведения. Следовательно, до иноязычного читателя



подлинник доходил как бы через третьи руки («трехсубъектное» восприятие (рецепция): писатель – составитель подстрочника – русский переводчик – читатель), где естественно искажался не только оригинальный текст, но и национальная языковая картина мира, философские и религиозные представления, этические и эстетические нормы узбекского социума» [Камилова С. 1:109].

Принципом подстрочного перевода в конце 30-х годов была переведена повесть Гафура Гуляма «Шум бола» («Озорник») известным переводчиком своего времени Николаем Ивашевым. Однако этот вариант не дошёл до нас, так как не имел массовой публикации, в связи с не очень удачным переводом. В 1968 году «Озорник» был повторно переведён на русский язык Ф.Шайхутдиновой, но не имел такой популярности, как третий перевод, вышедший в 1970 году, автором которого явился А.Наумов. И именно в вариации А.Наумова эта повесть была переиздана множество раз. В переводе данной повести мы можем увидеть пример принципа необходимости повторного перевода.

Большинство произведений известного узбекского сказочника Т.Гаипова также были переведены на русский язык И.Штокманом «Клад на чинаре», «Сказка о сказке», «Удивительные приключения Гани», Э.Амитом «Вишенка», «Как быть красивой», «В царстве русалок», «Когда ошибается волшебник», «Как див опозорился», «Волшебный карандаш», «Спор», «Дубовый человечек», «В стране волшебников», М.Абдурахимовым «Обиженные двойки», «Храбреца узнают на поле брани», «Таинственный огонь», Н.Бондаренко «В некотором царстве», «Необыкновенная авторучка», «Звездолёт» и т.д.

К числу переведённой детской прозы мы можем отнести произведение Абдуллы Каххара «Сказки о былом» в совместном творчестве переводчиков К.Симонова и К.Хакимова. Константин Симонов был прекрасным писателем и очень серьёзно отнёсся к переводу произведения. И по причине того, что переводить Каххара не лёгкое дело, так как нужно вникать в глубокий смысл, уловить подтекст, пытаясь передать тонкую, своеобразную сатиру писателя, Симонов прибегнул к совместному переводу с Камроном Хакимовым.

Ещё одним произведением из детской прозы, переведённым Н.Е.Ивашевым является «Детство» Айбека, который в отличие от «Озорника» не имел других вариантов перевода и до сегодняшнего дня публикуется в единственном варианте перевода. Причина тому, как нам кажется, является возросшее мастерство Ивашева, как переводчика. Так как «Детство» он



перевёл намного позже «Озорника» и, конечно же, этому поспособствовал годами приобретённый опыт.

Произведения Хакима Назира также имели переводы на русском языке: «Неугасимая молния», «Крылья сокола», «Огненная река» в переводе Б.Зубавина; «Шаира», «Птенец Даврона» в переводе Р.Азимовой; «Повесть Тахира и Зухры», «Скачи мой жеребёнок», «Мой дедушка», «Мама, папа и я» в переводе З.Тумановой; «После дождя», «Парни, которые привели море», «Новые соседи» в переводе А.Зырина; «Цена человека» в переводе Б.Пармузина и т.д.

Самым переводимым и много публикуемым детским писателем можно считать Худайберды Тухтабаева. Его произведения, как «Волшебная шапка» («Сехрли қалпоқча»), «Конец жёлтого дива» («Сарик девнинг ўлими»), «Свет в заброшенном доме» («Беш болали йигитча»), «Золотой выкуп» («Қасоскорнинг олтин боши») были переведены на русский язык известным писателем-переводчиком Эрвином Умеровым. В 1970 году повесть-сказка «Волшебная шапка» была удостоена премии на Всесоюзном конкурсе на лучшую детскую книгу.

Можно перечислить узбекских писателей детской литературы, чьи произведения были переведены на русский язык: Х.Пулатов «Удивительные приключения», С.Анарбаев «Приключения Турткуза», Н.Фазылов «Внуки Озорника», Г.Джахангиров «Земля моего дедушки», А.Хусанов «Жил мальчик в горах», Ф.Мусаджанов «Выше голову, Аликулов», Л.Махмудов «Приключения лентяев», Х.Шайхов «В тот необычный день», Р.Файзи «Ты не сирота». Все эти произведения были тепло встречены русскоязычными читателями и оценены по достоинству.

Таким образом, можно утверждать, что каждый период имел свои особенности и принципы перевода, играющие важную роль в переводной детской прозе. Русский перевод являлся воротами в мир для национального писателя, ибо с русского перевода часто делались все дальнейшие переводы, в том числе и на иностранные языки. Кропотливая работа над произведениями детской литературы позволило мастерам «высокого искусства» перевода представить русскоязычному читателю узбекскую детскую прозу во всей её красе.

### Литература

1. Камилова С. О стратегии художественного перевода (на материале узбекской прозы) // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2023. Т. 22. № 3. – С.108-117. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.10>



2. Расули М.М. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. – Т.:Фан, 1978. – 287с.
3. Россельс В.М. Эстафета слова. Искусство художественного перевода. М.: Знание, 1972. - 32 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие.—5-е изд.—СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.:ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.